

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere generală A-C Germană						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER						
2.4 Anul de studiu ⁶	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități					
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷	68				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
-------------------	--

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	
-------------------	--

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu calculatoare și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A (română) în limba C (germană), în domenii de interes larg și semi-specializat • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competențelor de aplicare adecvată a tehnicilor de traducere din limba română în limba germană prin a) ilustrarea diversității problemelor de traducere ce pot apărea și prin b) identificarea, analiza și soluționarea problemelor privind corespondența între sistemele lingvistice specifice celor două limbi și culturi (română și germană)
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competențelor de înțelegere și interpretare a mesajului și formei lingvistice a textului sursă, conform situației de comunicare a acestuia și de producere a textului țintă conform situației de traducere • Dezvoltarea competențelor de evaluare critică a textului țintă • Aplicarea adecvată a TIC pentru informare și documentare lexicografică în vederea unei traduceri eficiente

8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere în metodologia traducerii și a tipurilor de texte pragmatice din limba română în limba germană; comunicarea cerințelor seminarului; principiile și etica profesiunii de traducător.	2	Explicație, discuție, exemplificare, demonstrație, analiză comparativă, problematizare, brainstorming
2. Documentarea pentru traducere	2	
3. Compararea unui text în limba română cu traducerea acestuia în limba germană și stabilirea textului sursă. Analiza structurilor; identificarea normelor și convențiilor specifice textului țintă	2	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsoal 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<p>4. Traducerea unor fraze și a unor fragmente scoase din context în care dificultățile majore țin de particularitățile sistemului lingvistic german:</p> <ul style="list-style-type: none"> - acordul subiectului cu predicatul, acordul pronumelui cu referentul, substantive compuse; - expresii sinonimice, expresii polisemice; - echivalarea timpurilor verbale, concordanța timpurilor, conjunctivul, verbe compuse, vorbirea directă și indirectă; - echivalarea unor structuri gramaticale (construcții infinitivale/ gerunziale/ participiale) și unități lexicale tipice limbii germane. 	4	
<p>5. Traducerea unor fraze și a unor fragmente pe aceeași temă dar de niveluri de formalitate diferite (stil formal/neutru/informal); consolidarea particularităților lingvistice asociate fiecărui stil.</p>	2	
<p>6. Traducerea unor fraze și a unor fragmente de text care conțin expresii idiomatice și frazeologice</p> <p>a) expresii idiomatice și frazeologice</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba română, găsirea unor echivalente în limba germană, adaptarea culturală în traducere; <p>b) sintagme verbale funcționale (Funktionsverbgefüge):</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza lingvistică a unor astfel de sintagme în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, analiza și adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor locuțiuni verbale în limba română, găsirea unor echivalenți în limba germană, analiza și adaptarea culturală în traducerea lor. 	7	
<p>7. Analiza contextuală și traducerea textului sursă de diferite genuri :</p> <ul style="list-style-type: none"> - text informativ (informații utile, știri) - text descriptiv (obiectiv turistic) - text narativ (biografie) - text argumentativ (articol de presă), <p>conform situației și instrucțiunilor de traducere</p>	7	
<p>8. Evaluarea și revizuirea textului țintă</p>	2	
<p>Bibliografie¹⁰</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hönig, H.G., Kußmaul, P. <i>Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tübingen: Narr, 2003. 2. Thome, G., Ghies, C., Gerzymisch-Arbogast, H.: <i>Kultur und Übersetzung: Methodologische Probleme des Kulturtransfers</i>. Tübingen: Narr, 2002. 3. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: <i>Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt</i>. Wien: Turia, 2008. 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul seminarului este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: calitatea și cantitatea atât a răspunsurilor în timpul orei, a temelor de casă, cât și la cele două testări; traduceri de texte din româna în germană.	Evaluare pe parcurs. Două testări pe parcursul semestrului	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none">• Înțelegerea și interpretarea corectă a unităților lingvistice contextuale din limba germană• Identificarea, analiza și soluționarea problemelor de traducere ce privesc atât corespondența între sistemul lingvistic al limbii române și cel al limbii germane, cât și corespondența între cultura română și cea germane, transpunerea corectă a textului în limba germană, ținând cont de aspecte culturale, practici lingvistice, instrucțiuni de traducere• Realizarea documentării pentru traducere folosind mijloacele TIC, într-o limită de timp• Identificarea neconcordanțelor și erorilor de traducere într-un text țintă			

Data completării

15.09.2019

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament

(semnătura)

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

05.11.2019

Decan

(semnătura)

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.